

I Will Make My Husband to Eat So Much! (Tcheonzamun 289th-304th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

1(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 02.04.2022

Accepted: 12.05.2022

Published: 30.07.2022

Abstract: French missionary Dallet (1874) wrote that Tcheonzamun (The thousand character essay) had been utilized as a textbook for children of the ancient Chinese people and those of the ancient Korean people. The book, Tcheonzamun, was used for instructing Chinese character. Park *et al.* (2021a) and Park *et al.* (2021b) translated several Tcheonzamun poems. The present researcher tried to translate those poems of Tcheonzamun through Korean pronunciation and through the meaning of Chinese character. For the present researcher, there are two methods for the translation of Tcheonzamun (The thousand character essay) poem. The first one is through Korean pronunciation of Chinese character, and the other is through the meaning of Chinese character. In addition to this, the present researcher tried the same or the similar part from the two Chinese characters on the same line. With remained parts, the poem was translated. And the poem selected was (Tcheonzamun 289th-304th). The title of this work is 'I will make my husband to eat so much!'. The present researcher tried to translate this Tcheonzamun (The thousand character essay) poem with two methods.

Keywords: Tcheonzamun (The thousand character essay) had been utilized as a textbook for children of the ancient Chinese people and those of the ancient Korean people, The book, Tcheonzamun, was used for instructing Chinese character, The title of this work is 'I will make my husband to eat so much!'

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote that Tcheonzamun (The thousand character essay) had been utilized as a textbook for children of the ancient Chinese people and those of the ancient Korean people. The book, Tcheonzamun, was used for instructing Chinese character. Park *et al.* (2021a) and Park *et al.* (2021b) translated several Tcheonzamun poems. The present researcher tried to translate those poems of Tcheonzamun through Korean pronunciation and through the meaning of Chinese character.

MATERIALS AND METHODS

For the present researcher, there are two methods for the translation of Tcheonzamun (The thousand character essay) poem. The first one is through Korean pronunciation of Chinese character, and the other is through the meaning of Chinese character. In addition to this, the present researcher tried the same or the similar part from the two Chinese characters on the same line. With remained parts, the poem was translated. And the poem selected was (Tcheonzamun 289th-304th).

RESULTS AND DISCUSSION

The title of this work is 'I will make my husband to eat so much!' The present researcher tried to translate this Tcheonzamun (The thousand character essay) poem with two methods. The first is through Korean pronunciation of

Copyright © 2022 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2022). I Will Make My Husband to Eat So Much! (Tcheonzamun 289th-304th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(4): 261-263. 261

Chinese characters of poem (Tcheonzamun 289th-304th). The result is as follows.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet. Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet. The meaning in Korean language is as follows.

289-292 篇(Dog) 初(Tcho) 誠(Seong) 美(Mi) 독중 성미! Dog-zong Seong-mi (The wife said to her husband) Your characteristics are not good!

293-296 慎(Sin) 終(Zong) 宜(Eui) 令(Lyeong) 심통이 나? Sim-tong-i Na? (The wife said to her husband) Are you now really angry?

297-300 榮(Yeong) 業(Eob) 所(So) 基(Gi) 영 없소 속이! Yeong Eob-so Sog-i! (The wife said to her husband) You are not wise! You are stupid!

301-304 籍(Zeog) 甚(Sim) 無(Mu) 竟(Gyeong) 작신 먹여! Zag-sin Meog-yeo! (The wife said by herself about her husband), (“Because the capacity of my husband for understanding me is deficient. So instead of the deficient mind or the deficient intelligence of my husband, I decide to make his stomach full”), “I will make my husband to eat so much!”

The second method for translation is through the meaning of Chinese characters of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 289th-304th). And the present researcher deleted same or the similar part from the two Chinese character of the same line.

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)

289-292 篇(Dog) 初(Tcho)-刀=衣 誠(Seong) -刀=言 戈 美(Mi) Do you want to be pride of the good or the splendid (篇) costume (衣)? You might think that the beauty (美) comes from the trained words (言) and from the power of the weapon (戈).

No, it is not so. Beauty comes naturally. It does not come from the trained words or from the power of the weapon. It does not come from the good or the splendid costume. Because the joy of life come naturally. It comes from the behavior! These next three lines show the similar contents.

293-296 慎(Sin) 終(Zong) 宜(Eui) 令(Lyeong). If you want to take a sincere (慎) life until the end (終), your words (令) must be right (宜).

297-300 榮(Yeong) 業(Eob) 所(So) 基(Gi) If you want your work (業) to become successful (榮), your behavior (基) has to be just (所).

301-304 籍(Zeog) 甚(Sim)-人=其 無(Mu) 竟(Gyeong)-人=曰. If you want to write (籍) or say your suggestion (其), you must not insist (立) your opinion (曰) too strongly.

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenailon and Professor Nicolas Tenailon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

REFERENCES

- Dallet, C.H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France, 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5); 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5); 369-370.